

Noms de lieudits et de personnes à Nivillac et Saint-Dolay (56)

Déz non d'endrét
é d' bönn jân a Niviya
é Sènt Dolài (56)

Enquêtes orales et lexicographie onomastique

Jessica Haumont

Coordination du programme d'inventaire onomastique, analyse de la prononciation dialectale, codification orthographique, rédaction du livret

Bèrtran Ôbrée

Remerciements

L'Université de Bretagne-Sud, la Municipalité et la Médiathèque de Saint-Dolay, Marie-Thérèse et Paul Bernard, Monique Bompoil, Matlao Ghiton, Agnès Goyallon, Léon Goyallon, Claudette et Maurice Grayo, Joseph Leroux, Marie-Thérèse Leroux, Anne-Marie Noblet, Germaine Noblet, Georgette Panhéleux, Yves et Jannick Panhéleux, Madeleine et Jean Péro, Joseph Périon, Matao Rollo.

Édité par voie électronique en juillet 2015 sur www.chubri.org.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

La mise en ligne sur le web est strictement réservée à Chubri.

© Chubri

11 ru d'Flandr, 35000 Renn / 11 rue de Flandre, 35000 Rennes

chubri@chubri.org – 02 99 84 08 87 (+33 2 99 84 08 87)

L'association Chubri est financée en 2015 par la Direction régionale des affaires culturelles des Pays de la Loire, les conseils régionaux de Bretagne et des Pays de la Loire, les conseils généraux d'Ille-et-Vilaine, de Loire-Atlantique et du Morbihan, et par la Ville de Rennes.

Table des matières

| | |
|----------------------------|----|
| 1. INTRODUCTION | 3 |
| 2. COMMUNES | 5 |
| 3. LIEUDITS DE NIVILLAC | 6 |
| 4. LIEUDITS DE SAINT-DOLAY | 7 |
| 5. NOMS DE FAMILLE | 10 |
| 6. PRÉNOMS | 11 |
| 7. CODES PHONÉTIQUES | 13 |

1. INTRODUCTION

L'institut Chubri présente ici un **répertoire de noms propres en gallo collectés à Nivillac et Saint-Dolay**. Cette liste rassemble des noms attestés à partir d'enquêtes orales réalisées par Jessica Haumont pour Chubri dans le cadre d'un stage de master en Métiers du patrimoine culturel (Université de Bretagne-Sud à Lorient). L'occasion de découvrir le parler spécifique du pays Mitaod.

Depuis 2007, Chubri réalise des enquêtes orales en vue de constituer des archives sonores utiles à la description du gallo, notamment pour les travaux lexicographiques. À ce jour, environ 350 entretiens ont été réalisés. Très tôt, l'institut a défini comme prioritaire l'**inventaire du patrimoine onomastique** : communes, lieudits, noms de famille, prénoms, etc. En matière de noms de lieux, ce patrimoine est particulièrement menacé du fait de la mobilité croissante de la population et il importe donc de le recenser au plus vite auprès des locuteurs de naissance.

Les entretiens ont été effectués de mars à juin par Jessica Haumont, elle-même originaire de Saint-Dolay. En mars et début avril, Matlao Ghiton l'a accompagnée et formée à la conduite d'enquêtes onomastiques, à l'occasion de quatre entretiens. Au total, neuf entretiens ont été réalisés auprès de personnes originaires des communes de Nivillac et Saint-Dolay. Nous remercions chaleureusement les personnes qui ont bien voulu nous recevoir. Pour Nivillac : Agnès Goyallon, Léon Goyallon, Joseph Leroux, Anne-Marie Noblet, Germaine Noblet, Georgette Panhéleux. Pour Saint-Dolay : Marie-Thérèse et Paul Bernard, Monique Bompoil, Claudette et Maurice Grayo, Yves et Jannick Panhéleux, Madeleine et Jean Péro, Joseph Péro.

Les données collectées sont transcrites en **orthographe Moga**, le système graphique conçu et utilisé par Chubri. Les codifications du Moga sont exposées dans l'ouvrage *Lire et écrire en gallo avec le Moga* dont la mise à jour de 2008 est disponible en téléchargement gratuit sur www.chubri.org à la page « publications ». Une présentation de diverses modifications introduites en 2013 est également téléchargeable à cette page. Dans le présent répertoire, les données sont écrites en orthographe dialectale grâce à des graphèmes univoques : chaque signe utilisé (lettre ou groupe de lettres) est associé à une seule prononciation. En complément à la transcription orthographique, les données sont restituées en Alphabet phonétique international (API)

Le parler des communes de Nivillac et Saint-Dolay est relativement spécifique et mérite plusieurs explications. Ces communes sont au cœur du petit pays « Mitaod » qui comprend aussi Théhillac et La Roche-Bernard. Parmi les facteurs de spécificité du gallo local, il y a sans doute des influences du breton ; en effet, plusieurs noms de lieudits en Qhèrr attestent d'anciennes implantations bretonnantes. D'autres influences ont probablement été reçues du fait d'implantations diverses facilitées par la proximité avec la Vilaine, en provenance d'autres régions maritimes d'Europe. Notons au passage que ce fleuve y est couramment appelé « la Maree » (prononcer « lamareuil »), sachant qu'avant la mise en eau du barrage d'Arzal en 1970, les flux et reflux de la marée étaient observables dans ces communes riveraines.

Du côté des **voyelles**, le parler local présente notamment comme particularité de ne présenter qu'un seul « o » (pas de distinction entre o ouvert et ô fermé) et qu'un seul « a » (pas de distinction entre « a » central et « â » d'arrière. Le « a » local est un « â » centralisé, c'est-à-dire intermédiaire entre [a] et [ɑ]. En orthographe, nous avons noté « o » et « a » systématiquement. Ainsi *Niviya* se dit localement avec un « a » qui se rapproche du « â » connu ailleurs en Haute-Bretagne, sans être franchement un « â » pour autant ; ce « a » local est également différent du « a » du français *Nivillac*.

Le parler de Nivillac et Saint-Dolay est aussi riche en **diphthongues** :

- **ao** (prononcée aw),
- **ài** (comme dans « Aïe ! »),
- **éo** (prononcée éw),
- **eù** (prononcée comme le « e » de « je viens » suivi d'un « u » comme dans « huile »)
- et **où** (prononcée ow).

Il comporte également plusieurs **voyelles longues à diphthongaison**, comme il en existe ailleurs en Haute-Bretagne. Ces voyelles sont raccourcies (abrégées) si elles sont suivies immédiatement d'autres sons. Mais si une légère pause est effectuée sur celles-ci (par exemple en fin de phrase), elles sont « diphtonguées » (un léger « y » ou « w » termine la voyelle). Par exemple le mot *moulâin* sera prononcé simplement « moulin » dans *J'va ô Moulâin Neû* et « moulan-y » dans *J'va o Ro, o moulâin*.

| Voyelle longue (en orthographe Moga) | Cas d'une prononciation abrégée (si la voyelle est au sein d'un énoncé) | Cas d'une prononciation diphtonguée (si la voyelle est en fin d'énoncé) |
|---|--|--|
| ee | é | ë-y |
| ân | an | entre an-w et in-w |
| âin | in | entre an-y et in-y |

La consonne « r » a deux formes : « r » apical (comme en espagnol) dans le secteur de Saint-Cry (à l'est de la commune de Nivillac) et « r » grasseyé (comme en français et généralement dans le sud-est de la Haute-Bretagne). Dans les notations en API, nous avons généralement noté seulement [r], avec deux lectures possibles. Pour certains mots nous avons spécifié la forme collectée : l'une avec un « r » apical syllabique [ɾ] (*Trlogo, Fég'ria, Brna...*) et/ou l'autre avec un « r » grasseyé précédé d'une voyelle centrale [əʀ] (*Terlogo, Fégeria, Berna...*).

2. COMMUNES

Communes de Loire-Atlantique

| | | |
|-----------------------|--------------------------------|--------------------------|
| Asséra | [äserä] | Assérac |
| Béné | [bene] | Besné |
| Bourr de Bas (L') | [lburdäbä] | Batz-sur-Mer |
| Chapèl déz Marài (La) | [läfjöpeldemäräj] | Chapelle-des-Marais (La) |
| Crossa | [krösä] | Crossac |
| Dërfè | [dærfè] | Dréféac |
| Èrbigna | [erbjnä] | Herbignac |
| Fégeria | [fegərjä] | Fégréac |
| Fég'ria | [feg'rijä] | Fégréac |
| Ghènrouètt | [jërwet] | Guenrouët |
| Ghérenñ | [jerän] | Guérande |
| Missiya | [misijä] | Missillac |
| Montouèrr | [mõtwer] | Montoir-de-Bretagne |
| Nentt | [nät] | Nantes |
| Ponchatéo | [põ]ätew] | Pontchâteau |
| Qhili | [cili] | Quilly |
| Savnài | [sävnäj] | Savenay |
| Sènt Jilda | [sējildä] | Saint-Gildas-des-Bois |
| Sènt Jouachâin | [sējwä]fɛ:] | Saint-Joachim |
| Sènt Nazèrr | [sēnāzer] | Saint-Nazaire |
| Sènt Nicola | [sēnikölä] | Saint-Nicolas-de-Redon |
| Sènt Nicola d'Rdon | [sēnikölä]dɔ] [sēnikölä]dærdõ] | Saint-Nicolas-de-Redon |
| Sènt Nifa | [sēnifä] | Saint-Lyphard |
| Sèntt Rènñ | [sētrēn] | Sainte-Reine-de-Bretagne |
| Sévra | [sevrä] | Sévérac |
| Trigna | [trijnä] | Trignac |

Communes du Morbihan

| | | |
|-----------------|-----------------------|--------------------|
| Alèrr | [äler] | Allaire |
| Arzal | [ärzäl] | Arzal |
| Bégann | [begän] | Béganne |
| Biliér | [bilje] | Biliers |
| Camouài | [kämwäj] | Camoël |
| Fère | [fere] | Férel |
| Ghèrno (L') | [jɛrnõ] | Guerno (Le) |
| Marzân | [märzā:] | Marzan |
| Muziya | [muzijä] | Muzillac |
| Niviya | [nivijä] | Nivillac |
| Pénétâin | [penetɛ:] | Pénestin |
| Piol | [pjõl] | Péaule |
| Rieù ('Rieù) | [rjəu] [æRjəu] [ɾjəu] | Rieux |
| Roch (La) | [läroʃ] | Roche-Bernard (La) |
| Roch Bërna (La) | [läroʃ]bærnä] | Roche-Bernard (La) |
| Sènt Dolài | [sēdõläj] | Saint-Dolay |

| | | |
|------|--------|-----------|
| Téya | [tejä] | Théhillac |
| Vann | [vän] | Vannes |

3. LIEUDITS DE NIVILLAC

Bourg non-siège

| | | |
|----------|----------|-----------|
| Sènt Cri | [sɛ̃kri] | Saint-Cry |
|----------|----------|-----------|

Lieudits

| | | |
|--------------------|---------------|---------------------|
| Baragân | [bärägã:] | Baragan |
| Bèlèrr | [belɛr] | Bel-Air |
| Berjewài (L') | [lbɛrʒɔwäj] | Bois Gervais (Le) |
| Bézidân | [bezidã:] | Bézidan(t) |
| Bézinièrr (La) | [läbeziniɛr] | Béhinière (La) |
| Bodeû | [bɔdø] | Bodeuc |
| Böma | [bɔmä] | Beumard (Baumard) |
| Bönn Fasson (La) | [läbɔnfäsɔ] | Bonne façon (La) |
| Bosrè | [bɔsrɛ] | Boceret |
| Boua Joslâin (Le) | [bwäʒɔslɛ:] | Bois Josselin (Le) |
| Bounouvè (L') | [lbunuvɛ] | Bois Nouvel (Le) |
| Bovenân | [bɔvɔnã:] | Bovenant |
| Bozron | [bɔzrɔ] | Bozeron |
| Brèngghèn | [brɛ̃jɛ] | Bringuin |
| Brenru | [brãry] | Branru |
| Brjewài (L') | [lbɛrʒɔwäj] | Bois Gervais (Le) |
| Cassân | [käsã:] | Cassan |
| Catendé | [kätãde] | Catendé |
| Cocali | [kɔkãli] | Cocaly |
| Cocari | [kɔkãri] | Cocary |
| Condee | [kɔdɛ:] | Condé [Condest] |
| Couédi (L') | [lkwedi] | Couëdic (Le) |
| Couédlo (Le) | [kwedlɔ] | Couëdelo (Le) |
| Dérèn | [derɛ] | Darun |
| Foleû | [fɔlø] | Folleux |
| Garènn (La) | [lägãrɛn] | Garenne (La) |
| Garr (La) | [lägãr] | Bois Levesque (Le) |
| Ghèrvinân | [jɛrvinã:] | Guervinan |
| Gree (La) | [lägrɛ:] | Grée Ruault (La) |
| Gree d'ahaot (La) | [lägrɛ:dãhãw] | Grée Ruault (La) |
| Gree d'aot (La) | [lägrɛ:dãw] | Grée Ruault (La) |
| Gree d'Cassân (La) | [lägrɛdkäsɛ:] | Grée de Cassan (La) |
| Izèrna | [izernã] | Izernac |
| Lâin (Le) | [lãlɛ:] | Lin (Le) |
| Malgögn (La) | [lämãlgɔn] | Malgogne (La) |
| Mignönn (La) | [lämijɔn] | Rosier (Le) |

| | | |
|----------------------|---------------|--|
| Morissèt | [mɔrise] | Hôtel Moricet |
| Moulâin d'Bodeû (L') | [mulɛdbɔdø] | Moulin de Bodeuc |
| Moutöna | [mutɔnã] | Moutonnac |
| Mouzinài (La) | [lämuzinäj] | Mouzinais (La) |
| ·Otièrr (La) | [läɔtier] | Hautière (La) |
| ·Oussài (La) | [läusäj] | Houssais (La) |
| Portt éz Jèrb (L') | [lɔɔtɛʒɛrb] | Port-és-Gerbes (Le) |
| Ptit Bo (Le) | [läptibɔ] | Petit Bot (Le) |
| Ptit Bodeû (Le) | [läptibɔdø] | Petit Bodeuc (Le) |
| Ptit Bouzéû (Le) | [läptibwezø] | Petit Boizeul (Le) |
| Ptit Condee (Le) | [läptikɔdã:] | Petit Condé (Le) (Le Petit Condest) |
| Qhério | [cɛrjɔ] | Kerrio |
| Qhèrou déz Bouài | [cɛrudɛbwäj] | Kerroux-des-Bois |
| Qhèrr Dari | [cɛrdäri] | Kerdary |
| Qhèrr Jozè | [cɛrʒɔzɛ] | Ker Joseph |
| Qhèrr Lèyèû | [cɛrlɛyø] | Kerlieux |
| Rivalài (La) | [läriväläj] | Rivallais (La) |
| Robèrdièrr (La) | [läɔɔberdier] | Roberdière (La) |
| Sèntt Mari | [sɛtmäri] | Sainte-Marie |
| Terlogo | [tɛrlɔgɔ] | Trélogo |
| Touch (La) | [lätuʃ] | Touche (La) |
| Trévineû | [trevinø] | Trévineuc |
| Trlogo | [tɛrlɔgɔ] | Trélogo |
| Vil Avri (La) | [lävilävri] | Ville Avril (La) |
| Vil Brèngghèn (La) | [lävilbrɛŋjɛ] | Ville Bringuin (La) |
| Vil Danèt (La) | [lävildänɛ] | Ville Danet (La) |
| Vil Jacob (La) | [lävilʒäkɔb] | Ville Jacob (La) |
| Vil Mari (La) | [lävilmäri] | Ville Marie (La) |
| Vil Morvân (La) | [lävilmɔrvã:] | Ville Morvan (La) |
| Vil o Baod (La) | [lävilɔbãw] | Ville au Baud (La) |
| Vil o Porchiér (La) | [lävilɔpɔʃjɛ] | Ville au Porcher 5La) |
| Vil o Siou (La) | [lävilɔsju] | Ville au Scéour (La) (La Ville au Siour) |
| Vil o Vânt (La) | [lävilɔvã:] | Ville au Vent (La) |
| Vil Ojài (La) | [lävilɔzäj] | Ville Auger (La) |
| Vil Pèrté (La) | [lävilpɛrtɛ] | Ville Perté (La) |
| Vil Rous (La) | [lävilru] | Ville Roux (La) |
| Vil-Nev | [vilnøv] | Villeneuve |

4. LIEUDITS DE SAINT-DOLAY

Quartier rural

| | | |
|--------|---------|-------|
| Burâin | [byrɛ:] | Burin |
|--------|---------|-------|

Anciens lieudits dans l'agglomération de Saint-Dolay

| | | |
|-------------|----------|-----------------|
| Noù (La) | [länoʊw] | Noë (rue de la) |
| Chouch (La) | [läʃuʃ] | Souche (La) |
| Couélân | [kwelã:] | Coueslan |

Lieudits

| | | |
|-----------------------|------------------|-------------------------|
| Baroni (La) | [läbärøni] | Baronnie (La) |
| Bèlèrr | [beler] | Bel-Air |
| Bèlvu | [belvy] | Bellevue |
| Bernadièrr (La) | [bèrnädièr] | Bernardière (La) |
| Bézi | [bezi] | Bézy (Le) |
| Bodèlneû | [bødèlnø] | Bodelneuf |
| Bolouèt | [bølwè] | Baulouët |
| Borivao | [børiväv] | Bois Rivaux |
| Boua Joli (L') | [lbwäzøli] | Bois Joli (Le) |
| Boua Ron (L') | [lbwärō] | Bois Rond (Le) |
| Brenghézon | [brãjezō] | Branguaison |
| Broussài (Le) | [løbrusäj] | Broussais (Le) |
| Buza (L') | [lbyzä] | Buza (Le) |
| Cadouzân | [kädyzã:] | Cadouzan |
| Chen Bèrtéo (Léz) | [lešäbertew] | Champs Bertiaud (Les) |
| Colonbiér (L') | [lkøløbje] | Colombier (Le) |
| Cömon | [kømö] | Caumont |
| Confolèt | [køføle] | Coffolet |
| Corno (L') | [lkørnø] | Corno (Le) |
| Corodài (La) | [läkørodäj] | Corodais (La) |
| Coudràì (La) | [läkudräj] | Coudraie (La) |
| Couèt du Cas (L') | [lkwèdukä] | Coët du Cas (Le) |
| Crân | [krë:] | Cran |
| Cré dl'Ourmè (La) | [läkredlurme] | Croix de Lourmel (La) |
| Crol (La) | [läkrø] | Crôle (La) |
| Drézeû | [drezeø] | Drézeul (Le) |
| Éqhilio (L') | [leciljø] | Equilio (L') |
| Èrmitaj (L') | [lermitäz] | Hermitage (L') |
| Èrmo (l') | [lermø] | Armor (L') |
| Fao (Le) | [ləfäv] | Faux (Le) |
| Fouee (La) | [läfwæ:] | Fouée (La) |
| Foughèt (L') | [lfuʒe] | Fouguet (Le) |
| Fozo (L') | [lføzø] | Fozo (Le) |
| Frénài (La) | [läfrenäj] | Fresnay (La) |
| Garèññ (La) | [lägärēn] | Garenne du Plessis (La) |
| Garèññ du Periér (La) | [lägärēndypørje] | Garenne du bourg (La) |
| Gerionài (La) | [lägærjønäj] | Grionnais (La) |
| Ghiya (La) | [läjijä] | Guiha (La) |
| Ghiyardièrr (La) | [läjijärdjer] | Guihardière (La) |
| Godinài (La) | [lägødinäj] | Gaudinai (La) |
| Gree (La) | [lägræ:] | Grée (La) |
| Gripee (L') | [lægripe:] | Grippée (Le) |
| ·Irè (Le) | [løire] | Hirel (Le) |
| Jétinài (La) | [läzetinäj] | Gétinai (La) |
| Léghinài (La) | [lälejinäj] | Léguinai (La) |
| Livardièrr (Léz) | [lelivärdjer] | Livardières (Les) |
| Madlèññ (La) | [lämädlēn] | Madeleine (La) |

| | | |
|-------------------|---------------|----------------------------|
| Marr (Léz) | [lemär] | Mares (Les) |
| Martinai (La) | [lämärtinäj] | Martinais (La) |
| Mayài (La) | [lämäjäj] | Mayais (La) |
| Mézon-Nev | [mezõnæv] | Maisonneuve |
| Minn (La) | [lämin] | Mine (La) |
| Moulâin Neû (L') | [lmulênø] | Moulin neuf |
| Nilvil | [nilvil] | Nileville |
| No Valio (La) | [länovaljø] | Noë Vallio (La) |
| Oté Berna (L') | [lõtəbərnä] | Hôtel Bernard |
| Oté Débouài (L') | [lõtədebwäj] | Hôtel Desbois (L') |
| Oté Julao (L') | [lõtəzyläw] | Hôtel Jubaud (L') |
| Oté Moyon (L') | [lõtəmojõ] | Hôtel Moyon (L') |
| Oté Rous (L') | [lõtəru] | Hôtel Roux (L') |
| Oté Téó (L') | [lõtətew] | Hôtel Tuault (L') |
| Oté Tobi (L') | [lõtətøbi] | Hôtel Thobie (L') |
| Ourmè (L') | [lurmɛ] | Lourmel |
| Pènghân | [pɛ̃jã:] | Pingant |
| Piéssis (L') | [lpjesi] | Plessis (Le) |
| Pömrèt (L') | [lpømre] | Pommerais (Le) |
| Préssouér (L') | [lpreswe] | Pressoir (Le) |
| Propitèrr (L') | [lpropitɛr] | Presbytère (le) |
| Ptit Bézo (Le) | [lɔptibezø] | Petit Bézo (Le) |
| Qhèrr Lorân | [çerlɔrã:] | Ker Laurent |
| Qhèrr Nevi | [çernøvi] | Kernevy |
| Qhèrr Vijini | [çerviʒini] | Ker Virginie |
| Qhéyo (L') | [lcejø] | Clyo (Le) |
| Reng Semènn (La) | [larãgsəmɛn] | Bois Juhel (Le) |
| Rèñ Semèñ | [rɛ̃səmɛ̃] | Bois Juhel (Le) |
| Rèñq Semèñ | [rɛ̃ksəmɛ̃] | Bois Juhel (Le) |
| Réo (Léz) | [lerew] | Réaux (Les) |
| Riao (Léz) | [lerjãw] | Réaux (Les) |
| Rigodài (La) | [lärigødäj] | Rigaudais (La) |
| Rivièrr (La) | [lärivjer] | Rivière (La) |
| Ro (L') | [lrø] | Roho (Le) |
| Ruèl Máin (La) | [läruɛlmɛ:] | Ruelmain (La) (La Ruelmin) |
| Sal (La) | [läsül] | Salle (La) |
| Sènt Malo | [sɛ̃mälø] | Saint-Malo |
| Sèntt Ann | [sɛ̃tãnn] | Sainte-Anne |
| Tenpl (L') | [ltãp] | Temple (Le) |
| Terfao | [tɛrfãw] | Treffau |
| Téya (L') | [ltejã] | Téyat (Le) |
| Tiéyo (L') | [ltjejø] | Clyo (Le) |
| Touch (La) | [lätuʃ] | Touche (La) |
| Va (L') | [lvã] | Val (Le) |
| Vey Vil (La) | [lävɛjvil] | Vielle Ville (La) |
| Vil Lorân (La) | [lävillɔrã:] | Ville Laurent (La) |
| Vil Prudenss (La) | [lävilprydãs] | Ville Prudence (La) |
| Vil-Nev | [vilnæv] | Villeneuve |

5. NOMS DE FAMILLE

| | | |
|---------------------|-----------------------|------------|
| Béliot | [beljɔ] | Belliot |
| Berna | [bərnä] | Bernard |
| Bertrè | [bərtre] | Bertrel |
| Bilot | [bilɔ] | Sébillot |
| Bizeû | [bizø] | Bizeul |
| Bochè | [boʃɛ] | Beaucherel |
| Bonpài | [bɔ̃päj] | Bompoil |
| Borobèt | [bɔrɔbɛ] | Boisrobert |
| Bouéfa | [bwefä] | Boëffard |
| Brna | [brnä] | Bernard |
| Chénâin | [ʃenɛ:] | Chesnin |
| Chéni | [ʃeni] | Chesnin |
| Crépè | [krepɛ] | Crespel |
| Débouài | [debwäj] | Desbois |
| Féourr | [feur] | Fréour |
| Ferè | [fəre] | Fréhel |
| Ghégân | [jegã:] | Guégan |
| Ghéneû | [jenø] | Guihéneuf |
| Ghérâin | [jerɛ:] | Guérin |
| Ghiya | [ʒijä] | Guihard |
| Ghiya | [ʒijä] | Guillard |
| Gouéyalon | [gwejälɔ] | Goyallon |
| Gréyo | [grejɔ] | Grayo |
| Grou-ân | [gruã:] | Grouhan |
| Jéraod | [ʒeräw] | Géraud |
| Jèrgaod | [ʒergäw] | Gergaud |
| Ju-è | [ʒyɛ] | Juhel |
| Levraod | [ləvräw] | Levraud |
| Lopion | [lɔpjɔ] | Lopion |
| Ltièq (Lètièq) | [ltjek] [lɛtjek] | Thiec (Le) |
| Magré | [mägre] | Magré |
| Malnouù | [mälnɔw] | Malnoë |
| Mari | [märi] | Mary |
| Maya | [mäjä] | Mahéas |
| Ménajér | [menäʒe] | Ménager |
| Montouèrr | [mɔ̃twɛr] | Montoir |
| Nobièt (la Nobietà) | [nɔbjɛ] [länbjet] | Noblet |
| Pécha | [peʃä] | Péchard |
| Péraod | [peräw] | Perraud |
| Pério | [perjɔ] | Pério |
| Plaod | [pläw] | Plaud |
| Pouènleû | [pwɛ̃lø] | Panhéleux |
| Ravach | [räväch] | Ravache |
| Rio ('Rio) | [rjɔ] [əɾjɔ] [ʁjɔ] | Rio |
| Rnaod ('Rnaod) | [rnäw] [ərnaw] [ʁnaw] | Renaud |
| Roua ('Roua) | [rwä] [ərwä] [ʁwä] | Rual |

| | | |
|---------|----------|----------|
| Tendron | [tãdrõ] | Tendron |
| Tobi | [tõbi] | Thobie |
| Turiaod | [tyrjäw] | Thuriaud |
| ·Ughèt | [uʝε] | Huguet |
| Valee | [välø:] | Vallée |
| Vigna | [vijnä] | Vignard |

6. PRÉNOMS

Prénoms féminins

| | | |
|------------|-------------|--------------|
| Brnadètt | [bʁnädet] | Bernadette |
| Clotidd | [klõtíd] | Clothilde |
| Filomèññ | [filõmẽñ] | Philomène |
| Frensouézz | [frãswetz] | Françoise |
| Ghìghitt | [ʝijit] | Marguerite |
| Ghustinn | [ʝystin] | Augustine |
| Jeni | [ʝəni] | Eugénie |
| Jenñ | [ʝän] | Jeanne |
| Jenñèt | [ʝänet] | Jeannette |
| Jèrmèññ | [ʝermẽñ] | Germaine |
| Julièññ | [ʝyljẽñ] | Julienne |
| Lajètt | [läʝet] | Marie-Joseph |
| Lili | [lili] | Félicie |
| Madlènñ | [mädlẽñ] | Madeleine |
| Margheritt | [mäʝrjorit] | Marguerite |
| Mari | [märi] | Marie |
| Mari-Jozè | [märiʝøzε] | Marie-Joseph |
| Mémènn | [memen] | Germaine |
| Meni | [məni] | Anne-Marie |
| Milièññ | [miljẽñ] | Emilienne |
| Nanann | [näñän] | Anne |
| Piyèññ | [pijẽñ] | Cyprienne |
| Réli | [reli] | Aurélie |
| Selèstinn | [sələstin] | Célestine |
| Selinn | [səlin] | Céline |
| Siöni | [sjõni] | Sidonie |
| Site | [site] | Félicité |
| Tazi | [täzi] | Anastasie |
| Titinn | [titin] | Augustine |
| Titinn | [titin] | Célestine |
| Vovonn | [võvõn] | Yvonne |
| Yentinn | [jätin] | Léontine |

Prénoms masculins

| | | |
|-----------|------------|-----------|
| Batao | [bätäw] | Baptiste |
| Batiss | [bätis] | Baptiste |
| Bazil | [bäzil] | Basile |
| Bouézz | [bwez] | Ambroise |
| Dédé | [dede] | André |
| Édouèrr | [edwer] | Édouard |
| Félist | [felis] | Félix |
| Filiss | [filis] | Félix |
| Frensouèz | [frāswē] | François |
| Ghiyöm | [ʝijom] | Guillaume |
| Ghust | [ʝys] | Auguste |
| Jân | [ʝã:] | Jean |
| Janot | [ʝänɔ] | Jeannot |
| Jozè | [ʝozɛ] | Joseph |
| Jul | [ʝyl] | Jules |
| Lècsi | [leksɪ] | Alexis |
| Louizon | [lwizɔ̃] | Louis |
| Manuèl | [mänɥel] | Emmanuel |
| Maturâin | [mäturê:] | Mathurin |
| Médé | [mede] | Amédé |
| Mil | [mil] | Emile |
| Nicola | [nikɔlä] | Nicolas |
| Pelot | [pəlɔ] | Pierre |
| Pol | [pɔl] | Paul |
| Selèstâin | [sələstê:] | Célestin |
| Sélèstâin | [selestê:] | Célestin |
| Tèntâin | [tētê:] | Célestin |
| Tiodorr | [tjɔdɔr] | Théodore |
| Touèññ | [twɛ̃n] | Antoine |
| Ujèññ | [uʝɛ̃n] | Eugène |
| Victorr | [viktɔr] | Victor |
| Vönao | [vɔnäw] | Yves |
| Yömi | [jɔmi] | Guillaume |
| Zaviér | [zävje] | Xavier |

7. CODES PHONÉTIQUES

Les codes phonétiques utilisés sont ceux de l'Alphabet Phonétique International.

Consonnes

| API | exemples en français ou autres langues | exemples en gallo |
|-----|--|-----------------------------------|
| b | bois | baom |
| ʃ | choix | chantë, Selèstinn |
| d | donc | dam |
| f | fou | fouée |
| g | galette | goul |
| ʒ | gai (français populaire) | ghibèt |
| h | hard (anglais) | haot |
| ʒ | joie | jalouz |
| k | car | catorzz |
| c | qui (français populaire) | qhètt |
| l | loin | lorieûz |
| l̥ | bottle (anglais) | i subel, i soufelra |
| ʎ | figlio (italien), lluvia (espagnol) | clyôz |
| m | mou | mâri |
| n | nuit | naij |
| ɲ | bagne | châtèngn |
| p | pont | paivr |
| r | pero (espagnol) (r roulé) | rôz |
| R | rien (r grasseyé) | rôz |
| ʀ | Brno (tchèque) | grnouy, ùnn 'ruètt, g'rouë, p'rië |
| s | soie | sia |
| t | toit | otou |
| v | voie | vnèl |
| z | zut | zieû |

Voyelles

| API | exemples en français ou autres langues | exemples en gallo |
|-----|--|--|
| a | patte | bras |
| ä | | Niviya (parlers sans distinction entre a et â) |
| ɑ | pâte | grâs |
| ã | grand | lonten |
| e | dé | la mézon |
| ɛ | serre | du lèt |
| ə | se | la bontë |
| ẽ | main | rèn |
| i | mi | itou |
| ɔ | sol | cott |
| o | | Jozè (parlers sans distinction entre o et ô) |
| o | drôle, saule | dôs |

| | | |
|----|------------------|--------------------------------|
| ɔ̃ | son | onbrin |
| œ | sœur | beu |
| ø | eux | beû |
| œ̃ | un | brûn |
| y | bu | umèn |
| u | bout | boul |
| : | (voyelle longue) | la prêe, grând, du fein |

Glides (ou semi-consonnes)

| <i>API</i> | <i>exemples en français ou autres langues</i> | <i>exemples en gallo</i> |
|------------|---|------------------------------------|
| w | oui | wètt, ouèss |
| ɥ | huile | üètt, uil |
| j | yoga | Yandra (yând), iao, charmiy |